

Jhn

Chapter 2

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
And- the- day the- third wedding happened in- Kana of-the Galilaea
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
- καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
and- was the- mother of-the Iēsous there
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
was-called and- also the- Iēsous and- the- disciples of-him to- the-
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- γάμον.
wedding
[G1062](#)

and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.

- 3 καὶ ὕστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
and- having-run-out of-wine says the- mother of-the Iēsous to- him Wine
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
- οὐκ ἔχουσιν.
not they-have
[G3756](#) [G2192](#)

And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω
and- says to-her the- Iēsous What to-me and- to-you woman not-yet
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#)
- ἦκει ἡ ὥρα μου.
has-come the- hour of-me
[G2240](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι τι ἂν λέγη ὑμῖν,
says the- mother of-him to-the servants Whatever thing ever he-says to-you
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ποιήσατε.
do
[G4160](#)

His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
 were now- there stone water-jars six according-to- the- purification of-the
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)
 Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 Ioudaioi lying holding each measures two or three
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένευσαν
 says to-them the- Iēsous Fill the- water-jars with-water and- they-filled
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)
 αὐτὰς ἕως ἄνω.
 them up-to top
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
 and- he-says to-them Draw now and- carry to-the master-of-the-feast the-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)
 δὲ ἦνεγκαν.
 and- they-carried
[G1161](#) [G5342](#)

And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ
 when and- tasted the- master-of-the-feast the- water wine having-become and-
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)
 οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
 not knew from-where it-is the- but- servants knew the- having-drawn the-
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)
 ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 water calls the- bridegroom the- master-of-the-feast
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
 and- says to-him Every man first the- good wine sets-out and-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)
 ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 when they-have-become-drunk the- lesser you have-kept the- good wine until
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)
 ἄρτι.
 now
[G0737](#)

and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when men have drunk freely, then that which is worse: thou hast kept the good wine until now.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
 This did beginning of-the signs the- Iēsous in- Kana of-the
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 Galilaea and- manifested the- glory of-him and- believed in- him
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 the- disciples of-him
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 After- this went-down to- Kapharnaoum he and- the- mother of-him and-
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 the- brothers of-him and- the- disciples of-him and- there they-stayed not
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλὰς ἡμέρας.
 many days
[G4183](#) [G2250](#)

| After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they abode not many days.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 And- near was the- passover of-the Ioudaioi and- went-up to- Hierosolyma
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὃ Ἰησοῦς.
 the- Iēsous
[G3588](#) [G2424](#)

| And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
 and- he-found in- the- temple the- ones-selling oxen and- sheep and-
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 doves and- the- money-changers sitting
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
 and- having-made whip out-of- cords all he-drove-out out-of- the-
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)
 ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν
 temple the- both- sheep and- the- oxen and- of-the money-changers
[G2411](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#)
 ἐξέχεεν τὰ κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 poured-out the- coins and- the- tables overturned
[G1632](#) [G3588](#) [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables;

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
 and- to-the the- doves selling he-said Take these-things from-here not-
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
 ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 make the- house of-the Father of-me house of-commerce
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
 remembered the- disciples of-him that written it-is The- zeal of-the
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
 οἴκου σου καταφάγεται με.
 house of-you will-consume me
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
 answered then the- Ioudaioi and- said to-him What sign show-you
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)
 ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 to-us that these-things you-do
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
 answered Iēsous and- said to-them Destroy the- temple this and- in-
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 three days I-will-raise it
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
 said then the- Ioudaioi Forty and- six years was-built the-
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
 ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 temple this and- you in- three days will-raise it
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 that-one but- was-speaking concerning the- temple of-the body of-him
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

But he spake of the temple of his body.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 when therefore he-was-raised from- dead remembered the- disciples of-him
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν
 that this he-was-saying and- they-believed the- scripture and- the- word which
[G3754](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#)

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
 said the- Iēsous
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

| When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
 When and- he-was in- the- Hierosolyma in- the- passover in- the-
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 feast many believed in- the- name of-him beholding of-him the-
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)

σημεῖα ἃ ἐποίει.
 signs which he-was-doing
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν
 himself but- Iēsous not was-entrusting himself to-them because-of- the- him
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

γινώσκειν πάντα.
 to-know all
[G1097](#) [G3956](#)

| But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 and- because not need he-had that- anyone should-witness concerning the-
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 man himself for- was-knowing what was in- the- man
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.